

DAROVACIA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

A/ Obdarovaný

Obchodné meno: Fakultná nemocnica
Tmava
Sídlo: A. Žarnova 11, 917 75
Tmava
IČO: 00610381
IČ DPH: SK2021191084
DIČ: 2021191084
V mene ktorej JUDr. Vladislav Šrojta,
koná/Zástupca: riaditeľ
Registrácia / zriadenie: Štátna príspevková
organizácia zriadená
Ministerstvom
zdravotníctva Slovenskej
republiky zriaďovacou
listinou vydanou dňa
14.6.1991 pod č.
1970/1991-A/IV-1 v znení
nadväzujúcich rozhodnutí.
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK63 8180 0000 0070
0040 5915

(ďalej len "Obdarovaný")

a

B/ Darca:

Obchodné meno: Boehringer Ingelheim
RCV GmbH & Co KG
Sídlo: Dr. Boehringer – Gasse 5 –
11, Viedeň 1121, Rakúsko
Registrácia: Obchodný register
Obchodného súdu
(Handelsgericht) vo
Viedni, Rakúsko
IČO (FN): 312077m
Podnikajúca na území SR Boehringer Ingelheim
prostredníctvom: RCV GmbH & Co KG,
organizačná zložka
Sídlo: Vajnorská 100/B, 831 04
Bratislava
IČO: 44 485 387
IČ DPH: SK4020237210
DIČ: 4020237210
V mene ktorej koná: Mag. Klaudia Flatnitzer,
vedúca organizačnej
zložky;
Hana Spitzerová,
prokuristka
Kontaktná osoba: Katarína Bodoríková
Registrácia: Obchodný register
Okresného súdu Bratislava

DONATION AGREEMENT

concluded under Section 628 et seq. of the Act 40/1964
Coll. the Civil Code, as later amended
by and between:

A/ Beneficiary

Business name: Fakultná nemocnica
Tmava
Registered office: A.Žarnova 11, 917 75
Tmava
Id. No.: 00610381
VAT No.: SK2021191084
Tax Reg. No.: 2021191084
Represented by/Proxy: JUDr. Vladislav Šrojta,
riaditeľ
Registration: Organization funded from
the state budget established
by the Ministry of Health
of the Slovak Republic by
the establishing document
issued on 14 June 1991
under no. 1970/1991-A/IV-
1, as amended.
Bank details: State Treasury
IBAN: SK63 8180 0000 0070
0040 5915

(hereinafter referred to as the "Beneficiary")

and

B/ Donor:

Business name: Boehringer Ingelheim
RCV GmbH & Co KG
Registered office: Dr. Boehringer – Gasse 5 –
11, Vienna 1121, Austria
Registration: Commercial Register of the
Commercial court
(Handelsgericht) in
Vienna, Austria
IČO (FN): 312077m
Being present in the Slovak Boehringer Ingelheim
Republic through: RCV GmbH & Co KG,
organizačná zložka
Registered office: Vajnorská 100/B, 831 04
Bratislava
Id. No.: 44 485 387
VAT No.: SK4020237210
Tax Reg. No.: 4020237210
Represented by: Mag. Klaudia Flatnitzer,
Head of the Branch Office;
Hana Spitzerová, Proxy
Contact person: Katarína Bodoríková
Registration: Commercial Register held
with the District Court of

I, oddiel Po, vložka č.
1655/B
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
Číslo účtu: 2920122720/1100
IBAN: SK93 1100 0000 0029
2012 2720
SWIFT (BIC): TATRSKBX

(ďalej len "Darca")
(Obdarovaný a Darca ďalej spolu len ako "Zmluvné strany")

PREAMBULA

Vzhľadom na to, že:

- A) Darca je farmaceutickou spoločnosťou podnikajúcou na území Slovenskej republiky prostredníctvom organizačnej zložky, ktorá má záujem podieľať sa na skvalitňovaní poskytovania zdravotnej starostlivosti a za týmto účelom preto finančne, organizačne aj materiálne podporuje zdravotnícke zariadenia, občianske združenia, neziskové organizácie a nadácie;
- B) Darca má záujem finančne podporiť odborné, vedecké a vzdelávacie aktivity v oblasti medicíny a farmácie, a to konkrétne formou poskytnutia finančného daru Obdarovanému na účely kúpy monitora a Obdarovaný má záujem predmetný dar prijať;

Zmluvné strany sa dohodli na uzatvorení tejto Zmluvy za nasledovných podmienok:

1. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach poskytnutia finančného daru zo strany Darcu Obdarovanému.
- 1.2. Darca touto Zmluvou bezodplatne poskytuje Obdarovanému finančný dar vo výške 1 612,- € (slovom: tisícšesťstodvanásť eur) (ďalej len "Dar"). Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k Daru momentom pripísania finančných prostriedkov na bankový účet Obdarovaného.
- 1.3. Obdarovaný sa zaväzuje použiť Dar výlučne na nasledovný účel: kúpa monitora značky iiyama LH5546HS-B1 pre Neurologické oddelenie na účely kvalitného zobrazovania rádiologických výsledkov z MRI, CT, CT Ag, PET-CT.
- 1.4. Dar bude Obdarovanému poskytnutý bezhotovostným prevodom na bankový účet Obdarovaného uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

Bratislava I, Section Po,
File No. 1655/B
Bank details: Tatra banka, a.s.
Bank account No.: 2920122720/1100
IBAN: SK93 1100 0000 0029
2012 2720
SWIFT (BIC): TATRSKBX

(hereinafter referred to as the "Donor")
(The Beneficiary and the Donor hereinafter jointly referred to as the "Parties")

PREAMBLE

Whereas,

- A) The Donor is a pharmaceutical company being present in the Slovak Republic through its branch office which is interested in enhancement of quality of healthcare providing and for this purpose it supports medical establishments, civil associations, non-profit organisations and foundations financially, organisationally and materially;
- B) The Donor intends to financially support professional, scientific and educational activities in the field of medicine and pharmacy, in particular by means of providing monetary gift to the Beneficiary for the purpose of purchase full HD display and the Beneficiary is interested in accepting of such gift;

The Parties agreed on conclusion hereof under the following conditions:

1. Subject Matter of the Agreement

- 1.1. The subject matter hereof is the agreement between the Parties on conditions for providing of the monetary gift by the Donor to the Beneficiary.
- 1.2. The Donor hereby provides monetary gift to the Beneficiary in amount of 1 612,- € (in words: one thousand six hundred twelve Euro) (hereinafter referred to as the "Gift"). The Beneficiary shall acquire the ownership title to the Gift at the moment of crediting of the monetary amount to the Beneficiary's bank account.
- 1.3. The Beneficiary undertakes to use the Gift exclusively for the following purpose: Purchase of full HD display iiyama LH5546HS-B1 for Neurology department Trnava, to provide quality presentation of radiology results – from MRI, CT, CT Ag, PET-CT
- 1.4. The Gift shall be provided to the Beneficiary by means of wire transfer to the Beneficiary's bank account specified in the header hereof.

1.5. Ak Obdarovaný použije Dar na iný účel ako je uvedený v bode 1.3 vyššie tejto Zmluvy, Darca má právo od tejto Zmluvy odstúpiť a požadovať od Obdarovaného vrátenie Daru. Obdarovaný je povinný v takom prípade Dar vrátiť do 15 dní odo dňa doručenia písomného oznámenia Darcu o odstúpení od Zmluvy. Ak existuje dôvodné podozrenie, že Dar bol použitý na iný účel ako je uvedený v bode 1.3 vyššie tejto Zmluvy, Obdarovaný je povinný umožniť audítorovi poverenému zo strany Darcu vykonanie auditu, ktorého predmetom bude zistenie, či bol Dar použitý v súlade s touto Zmluvou. Audítor bude môcť Darcovi sprístupniť výsledky auditu len v rozsahu konštatovania, či bol Dar použitý v súlade s touto Zmluvou a uvedenia dôvodov pre toto konštatovanie. Ak podľa tohto bodu audit preukáže použitie Daru v rozpore s touto Zmluvou, náklady na audit znáša Obdarovaný; v opačnom prípade znáša náklady na audit Darca. Vykonanie auditu môže byť nahradené preukázaním použitia Daru zo strany Obdarovaného iným spôsobom, napríklad predložením listinných dôkazov (účtovné doklady a podobne) Darcovi.

2. Práva a povinnosti Zmluvných strán

2.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Darca je oprávnený sprístupniť tretím osobám informácie týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy, vrátane označenia Obdarovaného a informácií o predmete tejto Zmluvy ako aj výšky Daru poskytnutého na základe tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že Obdarovaný je oprávnený uvedené informácie zverejniť na svojej webovej stránke.

2.2. Obdarovaný je povinný pri plnení si svojich záväzkov a povinností prevzatých touto Zmluvou postupovať riadne, s odbornou starostlivosťou, vo vlastnom mene, na vlastné náklady a vlastnú zodpovednosť. Ak pri plnení tejto Zmluvy Obdarovaný zistí prekážky týkajúce sa plnenia jeho povinností a záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, a ak tieto prekážky znemožňujú jej riadne plnenie, je Obdarovaný povinný to ihneď oznámiť Darcovi.

2.3. Zmluvné strany sa zaväzujú a sú povinné pri plnení tejto Zmluvy dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy platné na území Slovenskej republiky, najmä však ustanovenia zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov znení neskorších predpisov (ďalej len "Zákon o liekoch"), zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 363/2011 Z. z. o rozsahu a podmienkach úhrady

1.5. If the Beneficiary uses the Gift for the purpose different than the one specified in paragraph 1.3 hereinabove, the Donor may withdraw herefrom and require that the Beneficiary returns the Gift. In such event the Beneficiary shall be obliged to return the Gift within 15 days following receipt of the Donor's written notification on withdrawal herefrom. If there is justified suspicion that the Gift was used for the purpose different than the one specified in paragraph 1.3 hereinabove, the Beneficiary shall allow to an auditor assigned by the Donor to be performed by an auditor assigned by the Donor execution of audit to ascertain whether the Gift was used in compliance herewith. The auditor may disclose results of the audit to the Donor only to the extent of stating whether the Gift was used in compliance herewith and reasons of such statement. If use contrary hereto is proved by the audit, the Beneficiary shall bear the cost of said audit; otherwise Donor shall bear the cost. Execution of the audit may be replaced by the proving the use of the Gift by the Beneficiary in other manner, for example by submitting documentary evidence (accounting documentation, etc.) to the Donor.

2. Rights and obligations of the Parties

2.1. The Parties agree, that the Donor may disclose information related to the subject matter hereof to third persons, including identification of the Beneficiary and the information on the subject matter hereof, as well as of the amount of the Gift provided hereunder. The Parties also agree, that the Beneficiary may disclose the above referred information on its website.

2.2. At discharging of its undertakings and obligations hereunder the Beneficiary shall be obliged to act properly, with professional care, in its own name, on its own expenses and on its own responsibility. If the Beneficiary ascertains any obstacles during the performance hereof in connection with fulfilment of its obligations and undertakings hereunder, and if such obstacles prevent proper fulfilment hereof, the Beneficiary shall be obliged to immediately notify the Donor thereof.

2.3. The Parties undertake and shall be obliged to observe all generally binding laws valid within the territory of the Slovak Republic during the performance hereof, predominantly the provisions of the Act 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Devices, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended (hereinafter referred to as the "Act on Drugs"), the Act 147/2001 Coll. on Advertisement, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended, the Act 363/2011 Coll. on the

liekov, zdravotníckych pomôcok a dietetických potravín na základe verejného zdravotného poistenia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „Nariadenie“), zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o ochrane osobných údajov“), zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, dodržiavať samoregulačné predpisy profesijných asociácií a združení na úseku farmaceutického priemyslu (Etický kódex AIFP) a zabezpečiť súlad všetkej svojej činnosti v zmysle tejto Zmluvy najmä s predpismi týkajúcimi sa farmaceutických výrobkov, kategorizácie liekov, reklamy a hospodárskej súťaže.

2.4. Pre vylúčenie pochybností, ustanovenia tohto Článku sa nedotýkajú a nemajú žiaden vplyv na ďalšie povinnosti Obdarovaného v súvislosti s touto Zmluvou, ktoré mu vyplývajú z iných všeobecne záväzných právnych predpisov alebo interných predpisov a / alebo etických pravidiel príslušnej organizácie, ktorej je členom. Ak v dôsledku nesplnenia ktorejkoľvek z povinností niektorej zo Zmluvných strán uvedených v tomto Článku 2., vznikne druhej Zmluvnej strane škoda (vrátane sankcie uloženej zo strany príslušného orgánu dohľadu), porušujúca Zmluvnú stranu za vzniknutú škodu zodpovedá a zaväzuje sa ju druhej (poškodenej) Zmluvnej strane nahradiť v plnej výške.

2.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že s uzatvorením a plnením tejto Zmluvy nie sú spojené žiadne služby, protislužby alebo iné výhody než tie, ktoré sú výslovne uvedené v tejto Zmluve. Rovnako vyhlasujú, že účelom tejto Zmluvy a peňažných plnení zaplatených Obdarovanému zo strany Darcu na jej základe nie je poskytnutie akéhokoľvek neoprávneného prospechu osobám, ktoré majú vplyv na predpisovanie, predaj alebo výdaj výrobkov Darcu, ani neoprávnené ovplyvňovanie nezávislého rozhodovania týchto osôb vo vzťahu k Darcovi alebo jeho výrobkom.

3. Poskytovanie informácií Národnému centru zdravotníckych informácií

3.1. Obdarovaný týmto berie na vedomie, že Darca je podľa zákona o liekoch povinný dvakrát ročne predkladať Národnému centru zdravotníckych informácií správu o všetkých peňažných a

Scope and Conditions of Reimbursement of Drugs, Medical Devices and Dietetic Foods from the Public Insurance, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended, the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter the “GDPR”), the Act 18/2018 Coll. on Personal Data Protection, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended (hereinafter referred to as the “Personal Data Protection Act”), the Act 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended, to observe auto-regulatory ordinances of professional associations and unions in the field of pharmaceutical industry (Code of Conduct of the AIFP) and to ensure that all its activities hereunder are compliant especially with regulations stipulating pharmaceutical products, categorisation of drugs, advertisement and economic competition.

2.4. For the avoidance of doubt, the provisions hereof are without prejudice to and shall have no effect whatsoever on the other obligations of the Beneficiary in relation herewith under other generally binding laws or internal regulations and/or ethical rules of particular organisation of which it is a member. If any damage (including the penalty imposed by the competent supervisory authority) is incurred by any Party as result of failure to fulfil any of the other Party's obligations specified in this Article 2, the Party in breach shall be liable for the incurred damage and undertakes to fully indemnify it to the other (injured) Party.

2.5. The Parties declare that no services, consideration or other benefits other than those explicitly specified herein are connected with the conclusion and performance hereof. Furthermore, they declare that the purpose hereof and of the monetary payments made by the Donor to the Beneficiary hereunder is neither to provide any unjustified benefit to persons having influence on prescription, sale or dispensing of product of the Donor, nor unjustified tampering of independent decision-making of such persons in relation to the Donor or its products.

3. Provision of information to Healthcare Information Centre

3.1. The Beneficiary hereby acknowledges that pursuant to the Act on Drugs the Donor shall be obliged to submit to the National Healthcare Information Centre twice a year a report

nepenažných plneniach, ktoré poskytol priamo alebo nepriamo zdravotníckemu pracovníkovi alebo poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, vrátane informácií o tretej osobe, prostredníctvom ktorej Darca takéto plnenie poskytol.

- 3.2. Za účelom splnenia svojej zákonnej povinnosti podľa bodu 3.1. vyššie Darca spracúva osobné údaje zdravotníckych pracovníkov v rozsahu uvedenom v zákone o liekoch, pričom tieto údaje budú poskytnuté Národnému centru zdravotníckych informácií a zverejnené na jeho webovom sídle. Obdarovaný sa zaväzuje poskytnúť Darcovi len pravdivé, správne a úplné osobné údaje, informovať ho bez zbytočného odkladu o zmene spracúvaných údajov a pri spracúvaní osobných údajov postupovať v súlade s Nariadením a zákonom o ochrane osobných údajov.

4. Protikorupčné ustanovenia

- 4.1. Obdarovaný vyhlasuje, že jeho vlastníci, riaditelia, zástupcovia, zamestnanci, sub-dodávatelia a splnomocnení budú konať plne v súlade s platnými zákonmi, právnymi predpismi a samoregulačnými predpismi profesijných asociácií a združení, a to najmä zákonom č. 300/2005 Z. z. Trestný zákon v znení neskorších predpisov, zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, zákonom č. 54/2019 Z. z. o ochrane oznamovateľov protispoločenskej činnosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a Etickým kódexom AIFP.
- 4.2. Bez toho, aby bola obmedzená všeobecná platnosť vyššie uvedeného, Obdarovaný vyhlasuje predovšetkým, že Obdarovaný, jeho vlastníci, riaditelia, zástupcovia, zamestnanci, sub-dodávatelia a splnomocnení priamo alebo nepriamo v súvislosti s podnikaním spoločností patriacich do skupiny Boehringer Ingelheim [t. j. spoločnosť, ktorých materskou spoločnosťou (či už priamo alebo nepriamo) je spoločnosť C.H. Boehringer Sohn AG & Ko. KG registrovaná zapísaná v Obchodnom registri vedenom Miestnym súdom Mainz v Nemeckej spolkovej republike pod č. HR A 21732, ktorej komplementárom je spoločnosť Boehringer AG so sídlom Binger Strasse 173, 55216 Ingelheim zapísaná v Obchodnom registri vedenom Miestnym súdom Mainz v Nemeckej spolkovej republike, IČO: HRB 23354] alebo v súvislosti s touto Zmluvou:

- i) neponúknú, nesľúbia, nezaplatia alebo nezabezpečia zaplatenie alebo odovzdanie úplatku alebo akéhokoľvek plnenia, výhody

concerning all monetary and non-monetary benefits directly or indirectly provided to the healthcare professional or to the healthcare provider, including information concerning third person through whom the Donor has provided such benefits.

- 3.2. In order to fulfil its statutory obligation under paragraph 3.1. above, the Donor shall process personal data pertaining to healthcare professionals in the scope determined by the Act on Drugs, and such information shall be disclosed to the National Healthcare Information Centre and published on its website. The Beneficiary undertakes to provide only true, correct and complete personal data to the Donor, to inform the Donor without undue delay of the change in processed data and to observe the GDPR and the Personal Data Protection Act during personal data processing.

4. Anti-Bribery and Anti-Corruption

- 4.1. The Beneficiary represents and warrants that it, its owners, directors, officers, employees, sub-contractors, and agents will act in full compliance with any applicable anti-corruption laws and regulations, industry, and professional codes of practice, and in particular the Act 300/2005 Coll. the Criminal Code, as later amended, the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended, the Act 54/2019 Coll. on protection of on protection of persons reporting the anti-social activities, and on amendment to and supplementation of certain acts, as later amended and the Code of Conduct of the AIFP.
- 4.2. Without limiting the generality of the foregoing, the Beneficiary represents and warrants that the Beneficiary and its owners, directors, officers, employees, sub-contractors, and agents will not directly or indirectly in connection with the business of Boehringer Ingelheim group [i.e. the group of companies, the parent company (either directly or indirectly) of which is C.H. Boehringer Sohn AG & Ko. KG registered with the Commercial Register held with the local court of Mainz in the Federal Republic of Germany under HR A 21732, the general partner of which is Boehringer AG registered with the Commercial Register held with the local court of Mainz in the Federal Republic of Germany under HR B 23354] or with this Agreement:

- i) offer, promise, pay or arrange for payment or giving of a bribe or any benefit, advantage or anything of value to any Public Official,

alebo hodnoty Verejnému činiteľovi, fyzickej osobe alebo právnickej osobe alebo akejkoľvek tretej osobe výmenou za neoprávnenú výhodu v akejkoľvek forme priamo alebo nepriamo za účelom splnenia, získania alebo udržania si (i) zákonných požiadaviek, (ii) akéhokoľvek obchodu zahŕňajúceho akúkoľvek obchodnú transakciu, ktorej je spoločnosť patriaca do skupiny Boehringer Ingelheim účastníkom alebo ktorá je akýmkoľvek iným spôsobom spojená s touto Zmluvou, alebo (iii) inej neoprávnenej výhody;

- ii) neprevedú žiadnu majetkovú hodnotu na Verejného činiteľa bez predchádzajúceho súhlasu kontaktnej osoby Darcu uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy, a to bez ohľadu na to, či takýto prevod môže byť považovaný za úplatok alebo nie;
 - iii) neprevedú žiadnu majetkovú hodnotu na sub-dodávateľa, splnomocnenca alebo akúkoľvek tretiu osobu na účely ponúknutia, sľúbenia, zaplata, prijatia, vyžiadania si, zabezpečenia zaplata alebo nahradenia nákladov kohokoľvek na zaplata úplatku alebo prevodu akejkoľvek majetkovej hodnoty na Verejného činiteľa; alebo
 - iv) nepožiadajú, nenechajú si sľúbiť alebo neprijmú žiadnu platbu, plnenie alebo výhodu od akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osoby pre seba alebo pre tretiu osobu výmenou za poskytnutie neprimeranej výhody pri obstarávaní tovaru alebo obchodných alebo iných služieb inej fyzickej alebo právnickej osobe v súvislosti s touto Zmluvou.
- 4.3. Na účely tejto Zmluvy sa „Verejným činiteľom“ rozumie akýkoľvek úradník, člen, predstaviteľ alebo zamestnanec orgánu verejnej moci, samosprávy, slovenskej vlády alebo vlády iného štátu alebo jeho/jej odboru, agentúry, politickej strany, inštitúcie alebo organizácie (vrátane úradníka, člena, predstaviteľa alebo zamestnanca vládou kontrolovaných subjektov), alebo verejnej medzinárodnej organizácie, ako aj akákoľvek osoba konajúca v rámci úradnej právomoci za alebo v mene akéhokoľvek orgánu verejnej moci alebo akejkoľvek vyššie uvedenej vlády, odboru, agentúry, inštitúcie alebo organizácie, alebo za alebo v mene akejkoľvek verejnej medzinárodnej organizácie, ako aj zdravotnícky pracovník pracujúci v zdravotníckom zariadení, v ktorom má Slovenská republika alebo iný štát, centrálna, regionálna alebo lokálna vláda vlastný podiel alebo kontrolnú právomoc.

- 4.4. Obdarovaný je povinný hlásiť kontaktnej osobe Darcu uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy akékoľvek

individual, entity or any other third party in exchange for an improper advantage in any form either directly or indirectly in order to fulfil, obtain or retain (i) regulatory requirements, (ii) any kind of business including any commercial transaction to which the company within the Boehringer Ingelheim group is a party, or which is otherwise in connection with this Agreement or (iii) any other improper advantage;

- ii) transfer anything of value to a Public Official without the prior approval of the contact person of the Donor specified in the header hereof, regardless of whether such transfer might constitute a bribe or not;
- iii) transfer anything of value to sub-contractors, agents or any third party for the purpose of offering, promising, paying, receiving, soliciting, or arranging for the payment of, or reimbursing anyone for payment of, a bribe or a transaction of anything of value to a Public Official; or
- iv) request, accept a promise of or receive any payment, benefit, or advantage from any individual or entity for oneself or for a third party in return for giving another person or entity unfair preferences in the procurement of goods or commercial or other services in connection with this Agreement.

4.3. For the purpose of this Agreement, "Public Official" means any officer, member, representative or employee of a public authority, municipality, Slovak Government or foreign government or its department, agency, political party, institution, or instrumentality thereof (including officers and employees of government controlled entities), or of a public international organization as well as any person acting in an official capacity for or on behalf of any such government, department, agency, institution or instrumentality, or for or on behalf of any such public international organization as well healthcare professionals, working in healthcare institutions, in which the Slovak Republic or other state or central, regional or local government owns an interest or has control or which are paid partly or as a whole by the government.

- 4.4. The Beneficiary shall report any suspicion of past, current, or potential violations of this Article 4 to

podozrenie na minulé, terajšie alebo potencionálne porušenie tohto Článku 4 Zmluvy.

- 4.5. Ak má Obdarovaný pochybnosť, či určité konanie je porušením povinností podľa tohto Článku 4 Zmluvy, je povinný kontaktovať kontaktnú osobu Darcu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy a oddialiť rozhodnutie predtým, než bude konať.
- 4.6. Obdarovaný súhlasí s tým, aby mal Darca právo vykonať na vlastné náklady po oznámení svojho zámeru v dostatočnej lehote vopred Obdarovanému audit záznamov Obdarovaného za účelom uistenia sa, či Obdarovaný dodržiava ustanovenia tejto Zmluvy a všeobecne záväzných právnych predpisov, za zachovania vysokého stupňa dôverylosti. Zároveň Obdarovaný súhlasí s tým, že na žiadosť Darcu potvrdí dodržiavanie vyššie uvedeného vo forme určenej Darcom.
- 4.7. Akékoľvek porušenie tohto Článku 4 Zmluvy zakladá podstatné porušenie tejto Zmluvy. Okrem iných sankcií ustanovených zákonom alebo touto Zmluvou, je Darca v prípade porušenia povinností vyplývajúcich z tohto Článku 4 Zmluvy zo strany Obdarovaného oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy.
- 4.8. Obdarovaný berie na vedomie, že Darca vylúči z obchodnej verejnej súťaže alebo budúcich zmluvných vzťahov akéhokoľvek potencionálneho zmluvného partnera, ktorý sa podieľa na úplatkárstve, dohode obmedzujúcej hospodársku súťaž alebo akejkoľvek inej forme korupcie alebo podvodu.

5. Závěrečné ustanovenia

- 5.1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 5.2. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy, alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa obe Zmluvné strany zaväzujú bezodkladne nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase jeho prijatia, respektíve uzavretia tejto Zmluvy.
- 5.3. Táto Zmluva predstavuje úplnú dohodu Zmluvných strán a nahrádza všetky predchádzajúce dohody, písomné alebo ústne, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.

the contact person of the Donor specified in the header hereof.

- 4.5. If the Beneficiary is in doubt whether a certain act violates its obligations under this Article 4, the Beneficiary shall contact the contact person of the Donor specified in the header hereof and shall delay the decision before taking the action.
- 4.6. The Beneficiary agrees that the Donor shall have the right, at its cost, at any time upon reasonable prior notice, to audit the Beneficiary's records to ensure its compliance with the provisions of this Agreement and generally binding laws and regulations by ensuring high level of confidentiality. In addition, upon the Donor's request from time to time, the Beneficiary agrees to certify compliance with the foregoing in a form suitable for the Donor.
- 4.7. Any violation of this Article 4 constitutes a material breach of this Agreement. In addition to any other sanction provided by law and/or this Agreement, the Donor may terminate this Agreement for cause and with immediate effect, if the Beneficiary violates its obligations under this Article 4.
- 4.8. The Beneficiary is aware of and acknowledges that the Donor will exclude any potential contractual partners who engage in bribery, collusive practices or any other form of corruption or fraud from bids for tenders and future contracting.

5. Final Provisions

- 5.1. This Agreement shall become valid as of the day of its signing by both Parties and effective on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts.
- 5.2. Should any provision hereof be shown invalid or unenforceable, such provision shall (insofar it is invalid or unenforceable) be given no effect and shall be considered not to be included herein but without invalidating any of the remaining provisions hereof. The Parties shall then use all reasonable endeavours to immediately replace the invalid or unenforceable provisions by a valid and enforceable substitute provision the effect of which is as close as possible to the intended effect of the invalid or unenforceable provision.
- 5.3. This Agreement represents the entire and complete agreement between the Parties superseding all prior agreements, either written or oral, with respect to the subject matter hereof.

- | | |
|---|---|
| <p>5.4. Práva a povinnosti Zmluvných strán touto Zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1940 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.</p> | <p>5.4. Rights and obligations of the Parties not explicitly regulated hereby shall be governed by relevant provisions of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and other generally binding laws valid within the territory of the Slovak Republic.</p> |
| <p>5.5. Všetky spory alebo právne problémy vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane tohto Článku, uzatvorenia tejto Zmluvy a jej predzmluvných účinkov a účinkov po uzatvorení tejto Zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky. Použitie Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru na právny vzťah založený touto Zmluvou je vylúčené. Zmluvné strany sú povinné pokúsiť sa vyriešiť všetky vyššie uvedené spory alebo právne problémy zmierlivou cestou bez ohľadu na ich právny základ. V prípade, že nie je možné nájsť zmierlivé riešenie, všetky vyššie uvedené spory alebo právne problémy budú rozhodnuté zo strany príslušného všeobecného súdu Slovenskej republiky.</p> | <p>5.5. All disputes or legal issues out of, or in connection with, this Agreement, including this Article and the issue of its valid conclusion and its pre- and post-contractual effects are governed by Slovak law. The UN Convention on Agreements for the International Sale of Goods shall be excluded. The Parties shall try to settle amicably all above mentioned disputes and legal issues independently of the legal basis. In case no amicable solution is achieved, all the mentioned issues and disputes shall be finally settled by the respective Slovak court.</p> |
| <p>5.6. Pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak, akékoľvek jej ustanovenie je možné zmeniť iba na základe súhlasu oboch Zmluvných strán vyjadreného vo forme číslovaného písomného dodatku k tejto Zmluve.</p> | <p>5.6. Unless otherwise specified herein, any provision hereof may be amended only subject to the consent of both Parties expressed in form of a written and numbered amendment hereto.</p> |
| <p>5.7. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch v bilingválnej slovensko-anglickej jazykovej verzii, po jednom pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy má prednosť jej slovenská jazyková verzia.</p> | <p>5.7. This Agreement shall be executed in two (2) bilingual Slovak-English language version counterparts with each party hereto receiving one counterpart hereof. In case of any discrepancies between Slovak and English version hereof the Slovak language version hereof shall prevail.</p> |
| <p>5.8. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná sloboda nebola žiadnym spôsobom obmedzená a že túto Zmluvu neuzavreli v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a ani v omyle.</p> | <p>5.8. The Parties represent that their contractual freedom has not been restricted in any manner whatsoever and that this Agreement has neither been entered into in distress nor under obviously disadvantageous conditions or in error.</p> |
| <p>5.9. Informácie o spracúvaní osobných údajov zo strany Darcu podľa článku 13 Nariadenia sú zverejnené na nasledovnej webovej stránke Darcu: https://www.boehringer-ingelheim.sk/oznamenie-o-ochrane-osobnych-udajov.</p> | <p>5.9. Information on processing of personal data by the Donor according to Article 13 of GDPR are published on the following web site of the Donor: https://www.boehringer-ingelheim.sk/oznamenie-o-ochrane-osobnych-udajov.</p> |

5.10. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto Zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť ňou viazané. Ďalej vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

5.10. The Parties represent to be fully capable to take acts in law and that the wording hereof specifically and comprehensibly expresses their serious and free will to be bound thereby. They further represent to have read this Agreement prior to its signing, understood its entire content and in witness of their approval thereof they are attaching their signatures hereinbelow.

Obdarovaný / Beneficiary:

V/Place |Trnava| dňa/dated |

Fakultná nemocnica
JUDr. Vladislav
riaditeľ

Darca / Donor:

V/Place |Bratislava| dňa/dated |

DocuSigned by:

F05A3ACFB5FD506

Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,
konajúca v Slovenskej republike prostredníctvom / *being present in the Slovak Republic through*
Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,
organizačná zložka

Mag. Klaudia Flatnitzer, Head of the Branch Office

DocuSigned by:

0776FA8A4200468...

Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,
konajúca v Slovenskej republike prostredníctvom / *being present in the Slovak Republic through*
Boehringer Ingelheim RCV GmbH & Co KG,
organizačná zložka
Hana Spitzerová, prokuristka / Proxy

Signed by:

2333A6BDEu2481...